

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

На правах рукописи

М А Л Е Е В А

Виктория Евгеньевна

**СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ  
СЕМАНТИКИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ  
(на материале текстов общетехнического профиля)**

Специальность 10.02.01 —  
русский язык

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва — 1992

Работа выполнена на кафедре русского языка и методики его преподавания Российского университета дружбы народов.

Научный руководитель —  
кандидат филологических наук, доцент **ЗИНОВЬЕВА М. Д.**

Официальные оппоненты —  
доктор филологических наук, профессор **ТОМАХИН Г. Д.**,  
кандидат филологических наук, доцент **ИСАЕВА Э. А.**

Ведущая организация —  
Московский автодорожный институт.

Защита состоится «*26*» *февр.* . . . . 1993 г.  
в «*15*.» часов на заседании специализированного совета  
Д. 053. 22. 03 Российского университета дружбы народов.  
Адрес совета: 117 198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Рос-  
сийского университета дружбы народов.

Автореферат разослан «*25*.» *января*. . . . . 1993 г.

Ученый секретарь  
специализированного совета  
кандидат филологических наук,  
доцент

**ЖИДКОВА Г. Ф.**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферлируемое исследование написано в соответствии с задачами коммуникативно-прагматического направления современной лингвистики и посвящено недостаточно исследованным областям системного описания терминологической лексики // с социально-культурными компонентами семантики, а также проблемам смыслового анализа текста.

Проблема коммуникативной функции языка в последние годы привлекает пристальное внимание лингвистов. Особую актуальность эта проблема приобретает при обучении русско-языку как иностранному. После того, как в центре внимания лингвистов находилась статическая модель языка /в прагматическом плане/, а затем динамическая модель /в сингматическом плане/, лингвисты пришли к необходимости изучить функционирование языка в определенном социальном контексте. При этом, вследствие более широкого представления речевом общении, возникли новые проблемы этнолингвистического характера. В словаре каждого народа есть такая сфера, которую Ю.Найда называл "фокусом культуры". В фокусе культуры собраны те центральные факты, на которые ориентированы все другие области данной культуры и в свете которых оценивается поведение индивида. /Ю.Найда 1961/.

Наряду с системно-структурным и функционально-коммуникативным подходами в последнее время осмысливается прагматический подход к исследованию языковых явлений. Эта новая парадигма философии языка, для которой ключевым понятием является интенциональность, описывается в таких категориях,

как идеологическая сетка /М.Бахтин, Р.Барт/, культурные концепты, менталитет, говорящая личность /Ю.Карамулов/, филологические архетипы /К.Днг/, возможные миры говорящего /Н.Хинтиikka/ и приводит к анализу антропогенных свойств языка. /Ю.С.Степанов 1985,1991;Г.П.Мельников 1989/.

Обучение общению на иностранном языке находится в тесной связи с проблемой обучения языку специальности. Узкопрофессиональная область общения изучена и разработана достаточно подробно /см.монографии Митрофановой О.Д., Моти Е.И., Глобуковой Л.П. и др./, однако здесь существуют участки, которые еще не получили достаточного освещения. Речь идет о так называемом социально-культурном аспекте специальностей, в данном случае - технических. В настоящее время все чаще высказывается мысль о том, что в процессе изучения иностранного языка студент должен опираться не только на узкопрофессиональную сферу общения, обучение должно охватывать смежные с профессией области, что ведет к расширению ситуаций общения, к жанровому и стилевому разнообразию стилей. /Д.И.Изаренков 1990/.

Часть языка специальности содержит общеупотребительные термины с определенными компонентами семантики, которые несут социально-культурный опыт носителей языка. В специальной литературе терминологической лексикой /ТЛ/ называют такие термины, которые из узкоспециальной сферы перешли в язык массовой коммуникации и получили широкое распространение в непрофессиональном контексте. /Комарова 1976/. Текст, в котором реализуются социально-культурные компоненты с

и общеупотребительных терминов, отражают национально-культурный менталитет, без представления о котором у специалистов, принадлежащим к разным культурам, возникают трудности в процессе общения. Языковой материал, связанный с национально-культурным аспектом специальности, изучался ранее в исследовании Е.Н. Федоровой, С.М. Дрокина, Т.П. Астаховой/, но в данном исследовании этот материал рассматривается с точки зрения коммуникативно-прагматического направления современной лингвистики, что обусловило привлечение иных методов исследования /коммуникативные аспекты лексической семантики: теория поля, семантический анализ текста/. Эти методы исследования способствовали отбору и систематизации лексического и текстового материала, который обладает рядом характеристик, ставящих его на стыке научно-технической и социально-культурной сферы деятельности.

Методологической основой данной работы служили фундаментальные исследования ведущих отечественных психологов Л.С. Выготского и А.Н. Леонтьева, которые рассматривали феномен речи в широком контексте человеческой деятельности, социального опыта и национальной культуры. Для решения конкретных задач данной работы мы руководствовались также трудами исследователей, которые внесли существенный вклад в теорию речевой коммуникации /А.А. Леонтьев, Е.Ф. Тарасов, Ю.А. Сорокин, Е.И. Пассов, В.Л. Скалкин, М.Н. Вятютнев/.

Актуальность данного исследования определяется тем, что в настоящее время из стоящих перед современной лингвистикой проблем - недостаточная исследованность семантических отношений,

возникающих между языковыми единицами в речевой деятельности, - рассматривается на конкретном языковом материале терминологической лексики и текстов.

Основная цель данного исследования заключается в выработке методов анализа и последующего отбора на их основе ТЛ и учебных текстов с социально-культурными компонентами семантики для студентов-иностранцев технических специальностей, то есть речь идет о семантических принципах анализа и отбора текстов для социально определенных говорящих.

Исходя из поставленной цели, можно определить конкретные задачи исследования: 1/учитывая специфические условия общения при обучении иностранному языку, выделить ведущий семантический признак для последующего отбора ТЛ; 2/выработать теоретическое обоснование для построения словарной статьи коммуникативного тематического словаря активного типа; 3/осуществить построение семантических полей трех типов, отражающих семантические отношения языковых единиц в языке, речи и речевой деятельности; 4/осуществить анализ учебных текстов с учетом реализации в них социально-культурных компонентов семантики ТЛ.

Выбор методов исследования обусловлен спецификой языкового материала, целями и задачами исследования. Фактически материал диссертационного исследования отбирался методом сплошной выборки. Собственно аналитическая часть работы осуществлялась приемами описательного метода, при этом использовались наблюдение и сопоставление. При отборе ТЛ с социально-культурными компонентами семантики использовался

под компонентного анализа. Были использованы прагматические и семантические методы анализа текстов, в частности, информационно-целевой, денотативный метод.

Материал исследования извлекался из двух групп источников: из словарей и учебников. Методом сплошной выборки и проанализированы словари толковые, частотные; словари употребительной научной и технической терминологии. На основе анализа словарей была составлена картотека терминологической лексики с социально-культурными компонентами семантики /около 150 единиц/, отражающая социальный аспект технических специальностей. В качестве примера могут служить табулы общеупотребительные термины, как газ, нефть, конверсия, на, уголь, руда, алмаз, чугун, TU-104, "старый соболь", тюла, КамаЗ и др. Также были проанализированы тексты учебников, предназначенных для технических специальностей; типография учебников содержит около 120 наименований.

Выше было сказано о том, что феномен речевого общения, существующий в тесной связи с социальным контекстом, привлек к расширению предмета исследования, что влечет за собой изменение методов исследования. Поэтому научная новизна данного исследования заключается в обосновании методики выявления социально-культурных компонентов семантики ТЛ; в выявлении прагматического аспекта семантики слова; в построении семантических полей трех типов, отражающих семантические отношения языковых единиц в трех аспектах языковых явлений; в осуществлении прагматического и семантического методов анализа и отбора учебных текстов.

На защиту выносятся следующие положения.

1. Семантика терминологической лексики /ТЛ/ содержит социально-культурные компоненты, которые отражают социальный опыт носителей языка, социальный аспект специальной терминологии. В определенных условиях общения эти компоненты семантики актуализируются, становятся коммуникативно релевантными.

2. ТЛ, объединенная наличием определенных компонентов семантики, образует особую систему языковых единиц, отличающуюся от терминологических систем отраслевых словарей.

3. Проблема внешнего строения семантического поля решена на основе идеографической схемы Р. Халлига и В. фон Варта /раздел "Наука и техника"/ и образует семантические подполя: РЕСУРСЫ, ТЕХНОЛОГИИ, АРТЕФАКТЫ. Внутренняя организация семантического поля отражает три типа семантических отношений, характерных для языковых единиц в языке, речи и реальной деятельности. Эти три типа семантических отношений служат теоретической основой для построения словарной структуры коммуникативного тематического словаря "Русская наука и техника".

4. Анализ учебных текстов осуществляется с помощью прагматических и семантических методов в их взаимосвязи. Отбор учебных текстов происходит на основе процедуры, обеспечивающей реализацию в тексте социально-культурных компонентов семантики ТЛ.

5. Проблема системности учебных текстов находится в прямой зависимости от системы отобранной ТЛ. Ключевые слова в учебных текстах, роль которых здесь выполняет ТЛ с социально-культурными компонентами семантики.

ли компонентами семантики, являются взаимосвязанными членами семантического поля:

Практическая ценность и теоретическая значимость работы заключается в использовании коммуниктивно-прагматических методов исследования по отношению к конкретному языковому материалу - терминологической лексике и учебному тексту. Результаты исследования могут быть использованы в качестве рекомендаций для составления коммуниктивного тематического словаря и текстового учебного пособия под общим названием "Русская наука и техника".

Апробация исследования. Основные положения диссертации были отражены в следующих опубликованных тезисах сообщений и докладов: на Международном симпозиуме МАПРЯЛ /ноябрь-декабрь 1977/, на Международном семинаре преподавателей стран Азии, Африки и Латинской Америки /июнь-июль 1979/, IV Международном Конгрессе МАПРЯЛ /август 1979/, на международных научных конференциях /апрель 1990/, /май 1991/ и др. Всего по теме диссертации опубликовано семь научных работ.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии, включающей 182 наименования отечественных и зарубежных исследователей.

## СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность темы и выбор материала исследования, формулируются основные цели и задачи работы, указаны методологическая основа и методика

анализа языкового материала, определяется практическая ценность и теоретическая значимость работы.

Первая глава "Проблемы анализа лексики и прагматика языкового знака" посвящена анализу актуальных проблем лексической семантики и определению прагматического аспекта семантики слова.

С появлением метода компонентного анализа считается, что основные пути определения значения слова уже известны, а если остались незарегистрированными какие-либо оттенки значения, то при необходимости их можно определить в каждом конкретном случае. Однако в связи с расширением межкультурных контактов а также в связи с практическими нуждами при массовом обучении иностранным языкам наличие какой-то пока неопределенной области значения, неуловимого, смутного ореола слова осознавалось исследователями лексической семантики 40-50-х годов /Ю.Найда, У.Лабов/. Описание значения слова в толковых словарях обычно ориентировано на сознание монокультурной личности. В процессе межкультурной коммуникации неизбежно проявляется противопоставление сознания монокультурной личности и сознания билингва. Освобождение из "плена родного языка" /Л.В.Щерба/ приносит с собой то, что личность-билингв начинает отмечать в слове скрытые компоненты значения, которые выступают на первый план в межкультурном общении.

В связи с этим возникает необходимость определить роль и значение этих компонентов в содержательной структуре слова. В значении слова принято различать родовые, видовые и потен-

циальные семьи. В исследовании была выдвинута гипотеза, что слово состоит из качественно разнородных компонентов семантики. В содержательной структуре слова мы различаем три зоны: понятийную, эмоционально-метафорическую и социально-культурную. Возникновение этих зон обусловлено разными типами отражения действительности в сознании человека. Это разделение на зоны релевантно для понимания процессов межкультурной коммуникации. Разные методики, существующие для выделения тех или иных компонентов значения, подтверждают качественное различие этих компонентов. Для выделения отдельных компонентов понятия требуется логический анализ, для выделения аффективных и образных оттенков значения требуется "языковое чутье"/Л.В.Щерба/, для выделения социально-культурных компонентов необходим социальный опыт.

Коренное отличие эмоционально-образных оттенков значения от социально-культурных компонентов проявляется сразу и отчетливо, как только те и другие компоненты включаются в функционирование, например, при переводе. В русском языке со словом школа связаны такие выражения, как школа жизни, школа мужества, выпколенные слуги, школяр и т.д. При попытке передать эти смысловые оттенки на другой язык, наверное, нашлись бы, если не такие же дословно, то функционально подобные выражения, обозначающие то же. Переводя их на другой язык, мы переводим их в систему тех средств, которыми располагает другой язык. Однако попытка перевода на другой язык не образных, а социально-культурных компонентов ставит переводчика, интерпретатора иной культуры перед необходимостью

передать те социально-культурные явления, которые они обозначают. Незнание этой реальности проявляет себя в неадекватности понимания и передачи смысла оригинальных текстов. Так, один из переводчиков на английский язык "Мертвых душ" лавочки превращает в скамьи, баранки - в баранишкеры, сбитенника - в "сосуд для приготовления медового чая..." /О.П.Сорока 1976/. Следовательно, для передачи образных оттенков значения можно ограничиться знанием системы выразительных средств языка, - своего и переводимого. Для передачи и понимания социально-культурных компонентов необходимо знание той за-языковой, за-текстовой культурной реальности, которую они обозначают.

Известно, что лексические значения не существуют изолированно, вне связей друг с другом. Традиционно считается, что отношения между различными единицами даны в двух измерениях - в парадигматическом и синтагматическом. В трудах Л.Ельмслева /Ельмслев 1960/ парадигматические и синтагматические отношения были разведены; парадигматика характеризовала семантические отношения языковых единиц, свойственные языку, языковой системе, а синтагматика характеризовала отношения, свойственные речи.

Однако в ряде концепций выделяются не два, а три аспекта языковых явлений. Такая мысль, перекликающаяся с идеями В.Гумбольдта, была высказана в 1931 г. Л.В.Щербой, который выделял три аспекта языковых явлений: язык, речь и речевую деятельность. /Щерба 1974/. Если двум аспектам языковых явлений - языку и речи - соответствуют определенные типы семи-

ческих отношений, то логично предположить, что такому аспекту языковых явлений, как речевая деятельность, соответствует свой, особый тип семантических отношений, который и называем прагматическим. К сожалению, этот аспект семантического анализа языковых единиц является малоисследованным, что неоднократно было отмечено исследователями /Ю.Д. Гресян 1974; Л.А.Новиков 1982; Ю.С.Степанов 1985/; кроме того, некоторые исследователи рассматривают прагматическое значение как строго закрепленное, фиксированное, что не всегда представляется нам оправданным.

С нашей точки зрения, прагматический аспект значения слова можно определить, исходя из анализа целенаправленной речевой деятельности социально определенных говорящих. Конкретное содержание прагматического аспекта значения слова — величина переменная, она зависит от закономерностей социального функционирования, то есть от специфических условий общения, сфер общения, от социальных характеристик взаимодействующих коммуникантов.

Специфика речевой деятельности на изучаемом иностранном языке заключается в том, что иностранец в речевых формах постигает новый для него фрагмент социального опыта, культуры. В этих условиях общения социально-культурные компоненты семантики слова, которые отражают социальные отношения в изучаемой культуре, являются коммуникативно релевантными.

Говоря о социальных характеристиках коммуникантов, невозможно обойтись без категории социальной роли. "Под ролью понимается функция, нормативно одобренный образ поведения,

ождаемый от каждого занимающего данную позицию." /И.С.К. 1969/. Категория социальной роли в речевой деятельности отражает степень участия говорящего в той сети социальных отношений, в которую он включен. Поэтому текст, служащий материалом общения, нецелесообразно рассматривать как отвлеченный монолог, обладающий только структурно-синтаксическими средствами связности. Это скорее взаимодействие, для которого оказывают влияние социальные характеристики взаимодействующих коммуникантов, в данном случае - преподавателя и учащегося.

Следует отметить, что, кроме широко известного разделения социальных ролей на две группы /регулярные - ситуативные, они же - стандартные - переменные/, существует еще известное разделение ролей на три группы: ситуативные - позиционные - статусные, где позиционные роли связаны со специализированной профессиональной деятельностью человека, статусные указывают на такие функции личности, которые не изменяются /или изменяются крайне редко/ на протяжении жизни человека: пол, принадлежность к определенной культуре, вероисповедание. /У.Герхард 1975/. Преподавателя и учащегося следует рассматривать как исполнителей позиционных ролей, причем преподаватель как носитель языка и представитель национальной культуры также является исполнителем статусной роли. Именно через статусную роль он должен находить точки соприкосновения и общего интереса с учеником. Говоря об обработке материала общения, необходимо иметь в виду не одного а как минимум двух коммуникантов, потому что общение - это

огда взаимодействие, причем взаимодействующие коммуникан- в какой-то степени детерминируют речь друг друга. Осно- й для развертывания речи этих коммуникантов является то- где интересы их пересекаются, - то есть социально- льтурный аспект специальности. Осознание каждым своей- циальной роли и овладение семантикой, представляющей вза- ный интерес, приводит к естественности речевых действий- преподавателя и учащегося. Определенность социальных харак- ристик говорящих оказывает влияние на выделение основных- эр общения.

Известно, что в коммуникативных методах обучения ино- занному языку речевая деятельность является ведущим аспек- и языковых явлений. Однако отбор языкового материала, в- нности, лексики, осуществляется таким образом, который- жаает системные отношения, характерные или для системы- ка, или для речи. Следовательно, отбор лексики необхо- ю привести в соответствие с тем типом семантических от- нений, который характерен для речевой деятельности. Для- временного состояния лингвистики характерен переход от- стического описания семантики языковых единиц, взятых в- илированном состоянии, к динамическому описанию отдель- : компонентов семантики слова /зачастую не ядерных, а- либерийных/, которые актуализируются в высказывании, на- вне текста.

Во второй главе "Социально-культурные компоненты- антики терминологической лексики" обосновываются прин- и отбора терминологической лексики /ТЛ/с социально-

культурными компонентами семантики; кроме того, на основе идеографического принципа построены семантические поля ТЛ.

Отношения между понятием термина и его значением сложны и не имеют в современной лингвистике однозначного толкования. В узкопрофессиональных текстах в терминах на первый план выступает соотносительность с понятием, а отношения с реальным объектом, денотатом отодвигаются на второй план. В неспециальных текстах, напротив, терминологическое значение реализуется частично и соотносится при этом с денотатом, а не с понятием. Важнейшую разницу между понятием и значением В.А.Звегинцев /1968/ видит в том, что понятия вненациональны, а значения являются национальными категориями. Аналогичную мысль о разграничении "концептуальной модели мира"/КММ/, инвариантной для всех людей и независимой от языка и "языковой модели мира"/ЯММ/, которая варьируется от языка к языку и содержит дополнительную информацию о мире, национальном образе мышления и социальных структурах, развивает Г.А.Брутян./1979/.

Широкая и сложная проблематика, связанная с терминологией, была представлена в исследовании в виде нескольких вопросов: роль понятия в значении термина и слова; научные метафоры; эмоционально-экспрессивные и образные компоненты семантики термина; проблема полисемии в терминологии; профессионализмы; социально-культурные компоненты семантики термина.

Социально-культурные компоненты семантики общеупотребительных терминов, которые особенно проявляются в неспеци-

ых текстах, как правило, не противоречат реализации понятийного содержания термина, однако здесь его окружает иная трибутика, он включен в иную систему отношений. Непременным условием отбора ТЛ с социально-культурными компонентами семантики должна быть их включенность в две разные смысловые парадигмы: научную и социальную. Если термины могут отражать и систему понятий науки, и систему социальных отношений, то их можно назвать социально значимыми терминами.

Процедура отбора ТЛ состоит из двух этапов. Во-первых, это определение коммуникативно релевантных компонентов семантики ТЛ. Специфические условия общения при обучении иностранному языку, а также асимметрия социальных ролей взаимодействующих коммуникантов убеждают в том, что здесь коммуникативно релевантными являются социально-культурные компоненты семантики ТЛ. Во-вторых, на основе метода компонентного анализа была раскрыта сущность социально-культурных компонентов, отличающихся от понятийных, обиходных и образно-метафорических компонентов. Эти компоненты семантики выполняют компенсирующие функции в процессе адаптации иностранца в изучаемой культуре. Таким образом, по отношению к ТЛ был осуществлен семасиологический подход, то есть были рассмотрены возможные варианты "виртуализации" значения общеупотребительных терминов.

Если семасиологический подход связан с исследованием онтологии языка, то ономасиологический подход - с интересующей нас речевой практикой конкретных говорящих. Ономасиологический подход представляет собой такой аспект семантический

кого анализа, когда исходным является какое-либо понятие или идея, а предметом анализа - пути ее выражения. Одним из способов реализации ономастологического подхода к лексической семантической системе является построение идеографического словаря, который может быть представлен какой-либо частью или разновидностью, то есть как тематический словарь.

С целью представить отобранную лексику в логически легко обозримой системе было осуществлено построение семантических полей /СП/ на основе идеографического принципа. К тому же нам важно доказать необходимость создания комбинативного тематического словаря активного типа, который обеспечивает выход отобранного материала в речевую деятельность иностранцев.

Проблема внешнего строения семантических полей была решена на основе семантических свойств отобранной лексики а также на основе синонимической схемы идеографического словаря Р.Халлига и В.фон Вартбурга /раздел "Наука и техника". Логика построения собственной понятийной схемы заключала в том, что для определенной территории /страны/ первостепенное значение имеют РЕСУРСЫ; путем различных ТЕХНОЛОГИИ из них производится АРТЕФАКТЫ /то есть предметы человеческой деятельности/. Все эти три понятийные категории связаны между собой и соотносятся соответственно как Где? /ресурсы/ Как? /технологии/ и Что? /артефакты/.

Проблема внутреннего строения семантического поля была решена на основе тех трех типов семантических отношений, которые существуют между языковыми единицами в языке

чи и речевой деятельности. Были построены семантические поля трех типов - парадигматические, синтагматические и агматические. Семантические корреляции парадигматических полей разворачиваются в мыслимом, абстрактном пространстве всей лексико-семантической системы. Имея в наличии бы один общий компонент семантики, они образуют поля, монстрируя все возможные, так называемые вертикальные ношения в лексико-семантической системе. Семантические ношения синтагматических полей осуществляются на уровне овосочетания, синтагмы. Здесь реализуются все возможные горизонтальные, линейные связи, не противоречащие здравому смыслу и речевой практике. Семантические отношения прагматических полей проявляют себя на уровне текста. Для семантических отношений в прагматическом поле характерны: знаковая, целенаправленность /интенциональность/ и дискретность. Ова, составляющие ОП прагматического типа, объединяет то, что они являются знаком состояния или ситуации; напряженность между словами поля возникает вследствие их линейного целенаправленного употребления; анализ прагматического поля осуществляется через дискретные смысловые опоры текста.

Линейность синтагматического поля проявляется чаще всего в виде грамматической зависимости рядом стоящих лексических единиц. Своеобразие связи между единицами прагматического поля заключается в том, что здесь связь осуществляется на большем семантическом расстоянии, чем в других полях. Разница заключена не только в количестве расстояния, но и в качественных сдвигах, в преобразовании семан-

тики слова, которое происходит целенаправленно и скачкообразно. Семантические отношения прагматических полей по аналогии с полями других типов, а также имея в виду их интенциональность, можно назвать векторными.

Теоретической основой построения словарной статьи коммуникативного тематического словаря "Русская наука и техника" является компрессия, скатие всех трех типов семантических полей. Основными компонентами словарной статьи являются: соположенные с ведущим словом словарной статьи понятия /парадигматический ряд/; узловые синтагматические связи данного слова на уровне словосочетаний; целенаправленный микротекст со смысловыми опорами, который реализует прагматические связи слова в изучаемом языке. Однако реальные условия использования коммуникативного словаря, а также учет различных свойств полей диктуют иной порядок; в словарной статье поля расположены по принципу обратной перспективы, то есть в зеркальном отражении.

#### Образец словарной статьи

"Старый соболь" - марка всемирно известного в прошлом уральского железа.

1. Изображение соболя на клейме имело символический смысл: железо "доброе" и "мягкое" как собольиный мех. Это клеймо являлось фирменным знаком заводов, принадлежащих очень богатому уральскому промышленнику Демидову. В течение прошлого века с железом, помеченным "старым соболем", не могли конкурировать лучшие образцы металла, произведенные в Англии, Швеции, Франции, то есть в странах, которые были известны благодаря развитию металлургического производства. "Старый соболь" был неоднократно отмечен самыми высшими наградами Всемирных выставок Лондона и Парижа.

2. Марка уральского железа - изображение соболя на клейме - фирменный знак - промышленник Демидов - не могли конкурировать - Всемирные выставки.

3. "Старый соболь" - булат - сталь - чугун-металлопр

В третьей главе "Реализация в тексте ТИ с социально-

культурными компонентами семантики" был осуществлен семиотический подход к тексту, который послужил основой для использования семантических и прагматических методов анализа текста.

В связи с основными задачами данного исследования мы рассматривали текст не столько как единицу лингвистическую, сколько как единицу коммуникативную, как эквивалент целенаправленного действия, выраженного речевыми средствами. Традиционный подход лингвистики, а затем и методики обучения иностранным языкам к тексту заключается в структурном анализе готового речевого продукта, то есть в разложении текста на элементы, структуры. Функциональный анализ, в отличие от структурного, рассматривает текст не в статике как речевой результат, речевой продукт, а в динамике, как речевой процесс. Объектом исследования при этом становятся категории социального плана, стоящие за текстом, — взаимодействие коммуниканты и особенности речевой ситуации. Поэтому при отборе текстов для социально определенных говорящих, с нашей точки зрения, необходимо идти не от анализа и расчленения готового речевого продукта — текста, а от анализа затекстовых процессов, которые во многом определяют семантику текста.

Семиотический подход к тексту позволяет выделить в нем три аспекта: синтактику, семантику и прагматику, которые соответствуют представлению о неразрывном единстве внешнего строения, внутреннего содержания и функционального назначения текста. В методике обучения иностранным языкам

анализ и отбор учебных текстов чаще всего производится с точки зрения синтактики, то есть здесь описываются преимущественно отношения языковых единиц в речевой цепи, в их последовательности.

В прямой связи с поставленными задачами исследования основное внимание мы уделили прагматическому и семантическому аспектам анализа учебного текста. Прагматический аспект анализа текста связывается с широко понимаемой категорией речевой ситуации, а также с характеристикой говорящего /социальное положение, профессия, симметричность/асимметричность социальных отношений, наличие/отсутствие общей апперцепционной базы и т.д. /Н.Д.Арутюнова 1990/.

Прагматический аспект анализа текста весьма тесно связан с семантическим аспектом анализа. Исследование семантики текста часто называют смысловым анализом текста. Основные понятийные категории смыслового анализа текста находятся в прямой зависимости от главных свойств текста - его цельности и связности, механизмов развертывания и свертывания текста. На основе идей Н.И.Жинкина, который интерпретировал текст как иерархию разнопорядковых предикатов /Н.И.Жинкин 1982/, возникли такие семантические методы анализа текста, как информационно-целевой, денотативный и др./Т.М.Дридзе 1984; А.И.Новиков 1983; Сахарный 1986/.

В исследовании был проведен анализ учебных текстов с целью установления степени их соответствия условиям общения при обучении иностранному языку /то есть конкретной речевой ситуации/ и социальным характеристикам говорящих.

анализ распространенных типов учебных текстов показал, что большинство текстов было отобрано на основе иных критериев, а те немногие тексты, которые соответствовали задвинутым нами критериям, к сожалению, были привлечены учебник случайно и не составляли взаимосвязанной системы.

Процедура отбора учебных текстов состояла из следующих шагов: 1. определение цели высказывания; 2. выделение ключевых слов текста; 3. построение предметно-тематической области знания.

Известно, что ключевые слова составляют основной смысловой стержень текста. Эти смысловые вехи, роль которых выполняет терминологическая лексика с социально-культурными компонентами семантики, связаны друг с другом, а также с основной идеей текста, которая может иметь словесное выражение в тексте, или может быть выражена имплицитно.

Таким образом, ключевые слова текста представляют собой лексико-семантическую группу, связанную особым типом семантических отношений, которые характерны для лексических единиц прагматического поля.

Проблема системности учебных текстов находится в прямой зависимости от системы ТЛ с социально-культурными компонентами семантики. Ключевые слова текстов являются членами какого-либо семантического поля - РЕСУРСЫ, ТЕХНОЛОГИИ, ФАКТАКТЫ. Следовательно, тексты объединены благодаря наличию общих компонентов семантики ключевых слов этих текстов.

Опора на предметно-тематическую соотнесенность текстов с денотативным инвариантом их содержания поможет избежать

в обучении иноязычной речевой деятельности фетишизации каких-либо конкретных текстов в их неизменяемой языковой форме. Система реальных и потенциально возможных текстов на одну тему, которую называет имя поля, связана с определенным денотатом, у которого совпадают основные признаки.

В заключении сделаны вытекающие из анализа поставленных проблем выводы, намечены направления дальнейших исследований, подводятся основные теоретические и практические итоги проведенного исследования.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях.

1. Национально-культурный компонент семантики термина и его лингвострановедческое использование //Международный симпозиум МАПРЯЛ "Язык и специальность: обучение русскому языку студентов-нефилологов". - Баку, 1977.- С.317-319.

2. К вопросу о взаимосвязи лингвострановедческого текста с изучением лексики в системе учебника //Тезисы докладов XIX Международного семинара преподавателей русского языка стран Азии, Африки и Латинской Америки.- М.:изд-во УДН, 1979.- С.28-29.

3. К проблеме учебного текста для технических специальностей: страноведческая ценность текстов по специальности // сь докладов и сообщений. Четвертый Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы.- Берлин, 1979. С.744-745.

4. К вопросу о принципах отбора лингвострановедческих учебных текстов с учетом профильной технической специаль-

ости //Преподавание русского языка нерусским на историко-  
илологическом факультете.- М.:изд-во УДН,1980.-С.123-133.

5.Национально-культурный компонент семантики термина  
/Русский язык за рубежом.- 1982.- № 1.- С.81-85.

6.Вербальная аккультурация иностранца в рамках пози-  
ионной роли //Структура и стилистика газетного текста.  
езисы докладов межкандраальной научно-практической кон-  
еренции.- Львов,1990.- С.38-39.

7.Прагматический аспект семантики слова //Проблемы тео-  
етического языкознания. Научные чтения памяти Е.Курило-  
ича. Тезисы докладов.- Львов,1991.- С.30-33.

*В. Мансева*